

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Recensement  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230411>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Etchevalaie<sup>1</sup> chu le çhôtrat

D'lai premie que ci bousse-guéye, ci guéyat<sup>2</sup> de tch'min de fie de *Prouse*<sup>3</sup>, que se râte en iun des bouts di velaidge de Veindlïncouét mairtchaît ; ïn djoué de foire de Poérreintru, tos les tchairsats<sup>4</sup> rédjôfint<sup>5</sup> de dgens qu'allint crômaie ou vendre ; ç'était tchegnie<sup>6</sup>, piein cment ïn ûe. Tiaind que l'hanne és biats, qu'ât vêti cment ïn dgen-dâîrme,, vlét voûere se tot le monde aivaît pâiyie son viaidge, è se trovè more è more<sup>7</sup> d'aivô ènne coéyatte qu'étaît drassie à moitan de l'alou<sup>8</sup>.

— Sietèz-vôs lai fanne, i diét'è, d'aivô vôte p'nie et vôte grôs derie, vôs encombrèz<sup>9</sup> le péssaidge.

— I ne srôs, vôs voites bïn que totes les piaices sont prijes.

— Allèz, dains le tchie<sup>10</sup> d'aivaint, ç'ât pus douçat, les baintchats sont r'tieuvie de veloué, an coisse<sup>11</sup> moins.

In môment d'aiprés, le controlou eurtchoit chu çte fanne qu'ât aidé piaintèe chu ses tchaimbes.

— C'ât encoé vos ? i vos aî dje potchaint dit de vos sietaie ; des côps dâli, srïns-vôs dôbe ?

— Qu'ât-ce que te me dis ? n'és-te voirgoingne<sup>12</sup> ? échpèce de biainc-bac, laimpèt que t'és, te ne vois pe que cïdvaint, ç'ât che pairie que de l'âtre san.

— Vôs èz brâment réjon ; dâli è n'y é pus qu'ïn hésaïd : futes vite<sup>13</sup> vos ètchvalaie chu le çhôtrat.

*Beûtchin, sij.*

<sup>1</sup> Etre à califourchon. <sup>2</sup> Petit en général.  
<sup>3</sup> Village d'Alsace : Petterhouse. <sup>4</sup> et <sup>10</sup> Euphémisme, tchairat et tchie pour wagon. <sup>5</sup> Déborder. <sup>6</sup> Rempli. <sup>7</sup> Face à face. <sup>8</sup> alou = corridor, pour couloir. <sup>9</sup> Embarrasser. <sup>11</sup> On blesse moins. <sup>12</sup> Avoir honte. <sup>13</sup> Allez vite.

Enne fanne vantaint l'ajietè d'aiccou-tchie, diét qu'elle ainmaît meu faire ïn afaint que d'aivalaie ïn djâne d'ûe.

« Çât, répaitchét malicieusement qu'équ'un, que Maidaime é lo poula-di-cô étroit. »

## TRADUCTION :

*Une femme vantant de sa facilité d'accoucher dit qu'elle aimait mieux faire un enfant que d'avaler un jaune d'œuf. « C'est, répartit malicieusement quelqu'un, que Madame a le gosier étroit.*

C. Vatré.

## Avec les patoisants du Réton

*Ayant tenu leur assemblée à la Demi-Lune le 26 janvier, les 41 membres présents eurent le plaisir de passer une agréable soirée. Chants et histoires bien de « chez nous » furent très applaudis.*

*Les pièces patoises de M. l'abbé Chapatte, seront jouées le 24 février ; que tous les patoisants se le redisent et se réservent cette date.*



## RECENSEMENT

— Le chef de ménage, s'il vous plaît ?  
— Je regrette, ma femme n'est pas là.